



Supervised by
Soadad Fadhil
Head of English Dept.

Editor-in-Chief
Sabah Salim Jabbar

Editorial Team

Editors
Zainab Hasoon Abd Al-Ameer Hind Naji Hussein
Maarib Mohammed Muna Abdulkadhim Nima
Ibtihal Mehdi



A monthly Newsletter issued by English Language Dept. In College of Languages **ISSUE NO.: 5, Date: April 2023**

fourth-year student in an Online Lecture with Augsburg University's

Edited by: Dr. Muna A. Nima

Our fourth-year student, Karrar Almamoori, participated in one of Augsburg University's online lectures for master students. The lecture discussed teaching and social justice in the USA. As a guest instructor, Karrar delivered a presentation about American culture and history from an Arab perspective aside from the media influence. Accordingly, he received a letter of recognition from Augsburg University. We are proud of Karrar, and we wish him all the very best.



Students' talents/ crafts Candle Making

Ed. By: Dr. Ibtihal Mehdi

My name is Huda Makfool Zora .I am studying at the University of Baghdad/College of Languages /Department of English .I would like to share part of my hobby of making candles. I started making candles in 2017 until now, with intermittent periods besides other handicrafts such as decorating, drawing ,

and making bouquets of roses and gifts. I found my passion in making regular candles and scented waxes in addition to my study, this may be my future capital .Our hobbies express ourselves. Each one has time where he/she shows his creativity and hobbies. All depends on the extent of a person's passion in developing his/her hobbies or neglecting them. Don't forget "your hobby is your identity".



A MYSTIC WORLD

By Hawraa Ahmed /3rd Class
Ed. by: Asst. Prof. Nawar H. Al-Marsumi



I'm Hawraa Ahmed, and I'm in the 3rd Class in the English Department. I'm a painter. One of my favorite paintings is "Mystic World," which I drew while reading one of my favorite books (qawaeid aleishq alarbieun). The "Sufi

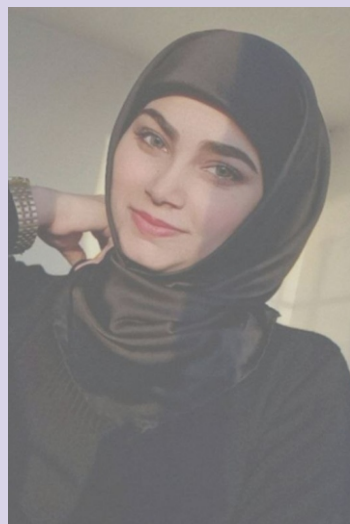
whirling" of magical characters gave me ideas. It means (raising the right hand to the sky to get God's goodness and love from the other world and putting the left hand on the ground to spread what the right hand brings to the earth).

Time Slows Down If the Earth Revolves Around Black Holes!

There were two people: (unlucky) and (lucky). The first person was assumed to be the "unlucky" one who went into the black hole, and the second was the "unlucky" one who was nearby watching him. From the lucky's vantage point, the unlucky's watch appeared to be moving slower and slower. Furthermore, according to Einstein's Theory of General Relativity, time is impacted by movement's speed when it approaches

Zahraa Fadel / Third Year

the speed of light. Time slows down for the unlucky person as a result of the black hole's extreme time and space bending, whereas from the lucky person's perspective, time moves more quickly. This explains why time behaves differently near black holes.



NEWSLETTER

newsletterenglish23@gmail.com



English Language Dept.



A monthly Newsletter issued by English Language Dept. In College of Languages **ISSUE NO.: 5, Date: April 2023**

The Graduation Photo to Honor Years of Effort



Ed. Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim

It is finally time to celebrate our seniors! Celebrate years of hard work with the graduation photo. Asst. Prof. Ali Adnan, Dean Assistant of administrative and financial Affairs (dean representative) along with the department head (Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim), the teaching staff of the department and seniors of the department, celebrated via snapping photos the last year of their study trip.

English Dept. In an Academic event in Mosul

Ed. Asst. Prof. SUADAD FADHIL KADHIM

Assistant Professors Rasha A. Azeez and Nadia Ali Ismael travelled to Mosul University to look into the prerequisites for beginning the M.A. degree in English literature. The visit was on March 12th , 2023. The professors travelled as members of a ministerial committee that was assigned to the Department of English -College of Education for Human Sciences.



Asst. Prof. Nawar Hussein Ridhaiwi at an International Conference



Ed. Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim

Imam Al-Kadhim College (peace be upon him) held its first scientific conference for the English language department on Sunday, March 19th , 2023, and Asst. Prof. Nawar Hussein Ridhaiwi, a member of the teaching staff in the Department of English at the College of Languages, attended as the chair of sessions. The slogan of the conference was "Language is a Reflection of the Practices of Social Values". At the scientific sessions, a prominent group of professors and researchers from several Iraqi universities took part.

Department of English at Bayt Al-Hikma

Ed. Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim

At Bayt Al-Hikma, Asst. Prof. Zainab Hassoun Abdel-Amir and the instructor Dr. Mona Abdel-Kadhim were present on March 14th, 2023. The two professors, and several sophomores paid Bayt Al Hikma a call. A lecture by the head of the department of linguistic and translation studies and the two professors was delivered about the role of the translator and how to possibly improve his/her professional skills.



End of the Academic Year Festival

Ed. Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim

As they get ready for the academic celebration of English Language department , the instructors of the department have begun to oversee the students' preparation for the academic events that will be conducted to commemorate the end of the academic year 2022-2023, which will take place in May.

Important dates

05-04-2023 Our first year football team plays against Russian Dept. First year team
11-04-2024, a competition between our department and the French Language Department



Tiba Mudher.. A talented student in our department

My grandfather inspires me in different ways

The Newsletter staff interviewed Tiba Mudher one of the department's talented students. Tiba is a third year student, and he has participated in the Newsletter by sending several prose poems . She talked about her talents, future plans, and hopes:



M: Can you introduce yourself, please?

T: Hey everyone, my name is Tiba Mudhar, a third-year student from the Department of English - University of Baghdad.

M: When did you start writing?

T: To be honest, I'd say in this year. At the moment, I feel like I'm more inspired by my best friend because she writes love poems in Arabic. So, I feel like I was influenced and still influenced by her writings, though she never shows it to anyone except me.

M: How about collaborating with her to translate the Arabic writings?

T: Yes, I told her that. Do you remember the poem I wrote, "The Flower"? She was part of it. The flower symbolizes her in a way and it also symbolizes the actual flower.

M: I see! So, can we say that your poem has an implied meaning?

T: Yes, I told her that I could write the first part and she would write the second one. I.e., I would translate it into English because then she would tell me how she felt. That's because I had to translate (transfer) the actual emotions and meanings.

M: Any other hobbies to share?

T: I like painting. I also like descriptive writings, where I write about mysterious things that keep the reader



Interview and Ed. By: Dr. Muna Abdulkadhim

in suspense.

M: What times do you find yourself most creative?

T: Alone in my own room, listening to my music especially when I'm not

overwhelmed with studying and have a lot of things in my mind.

M: Who encourages Tiba to write or draw?

T: My family supports me

with all of my hobbies. My grandfather is a painter and calligraphy writer. He inspires me in different ways because my paintings are more modern and his are more classic. In poems, my best friend is the one who encourages me to write more. M: Will you continue with your hobbies after graduation? Opening your own gallery?

T: Yes, I'm planning to do that with my grandfather one day, but right now I feel like I'm going with the flow of life.

M: Would you like to give a piece of advice to the students in the department?

T: I'd say to equalize between studying and having fun because I used to only focus on studying and it was like a dark gloomy cloud above my head, so live the experience to the full.

Check Your Information!

What is the purpose of Sociolinguistics?

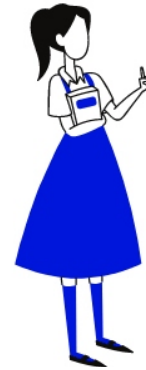
Why do people study Critical Theory?

What does psycholinguistics focus on?

The death of the author means _____

How is a sign language different from an oral language?

Proverbs in English

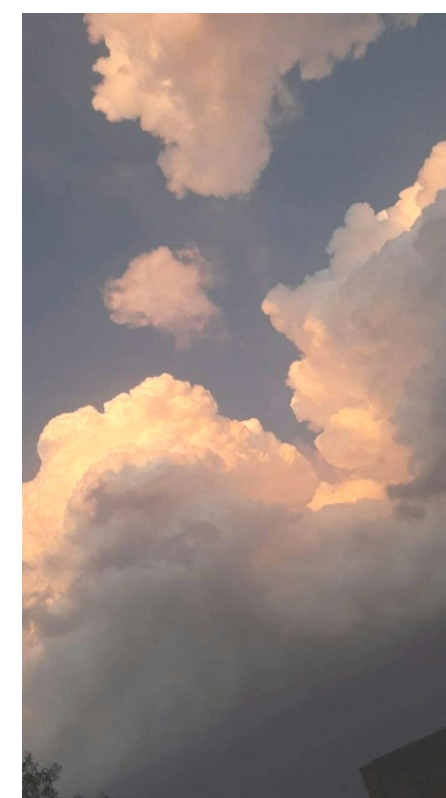


- ✓ Barking Dogs, Seldom Bite
- ✓ Beggars can't be Choosers
- ✓ Beauty is in the Eye of the Beholder
- ✓ Better Be Alone than in a Bad Company
- ✓ Better be Late than being Mr. Late
- ✓ Better Late than Never
- ✓ Cleanliness is next to Godliness
- ✓ Don't Bite the Hand that feeds You

Please... Do not Forget Follow up your Classes Knowledge is a Treasure

I am a Sky person

Hello, I'm Heida Ghassan, a third year-student at the Dept. of English. As a "sky person": the sky never fails to make my sigh when I want to keep the details and precious moments in photos. I use my own phone to take these photos. And, I don't like to alert them, because they're just perfect the way they are.



Who am I?

I was born in 1809 – and died in 1892). I was an English poet. I was the Poet Laureate during much of Queen Victoria's reign. In 1829, I was awarded the Chancellor's Gold Medal at Cambridge for one of his first pieces, "Timbuktu". I published my first solo collection of poems, Poems, Chiefly Lyrical. My early poetry was a major influence on the Pre-Raphaelite Brotherhood. I also excelled at short lyrics,

LETTERS TO Venus



Answered by: Dr. Muna Abdulkadhim Nima

Dear Venus,
A- I like the department because of two: poetry and you!
-I like the department because of two: poetry and me!
B- I hope that one day he'll regret leaving me...that owl!
-In English, the owl represents wisdom. Are you saying that he left you because he was a wise man?
C- Is it too late to start? P.S. What is your MBTI?
- Idk. Made in heaven.
D- Why are we here?
-To torture us.
E- Do you believe in aliens?
- More than humans!
F- When will our friend, Shams, hang out with us?
- Don't be in a hurry, July is coming and Shams (the sun) will hang us all!
G- I was in love when I was 13. Now, I am 23 and still cannot forget him. Help!
- 23 is a bad number, try again when you are 53.
H- Maybe she and I got lost in translation.
-Try google maps.
I- How is it going up there?
-Better than down here, as we don't have traffic jams.
J-Someone put a ladder in his shop. Why?
-To raise the prices.
K- My mom has cancer and I want to die from the grief.
-I'll keep you both in my prayers. Stay strong.



"Bilqis" An arabic elegy By: Nizar Qabbani



Translated by:
Riyam Orfan

Supervised by:

Asst. Prof. Nawar H. Al-Marsumi

Ed. by: Dr. Muna Abdulkadhim Nima

Death lurks in our coffee
In the key to our apartment
In the flowers on our balcony...
In newspapers, and letters of the alphabet
Here we are.. Balqis,
Entering once again the era of ignorance
Here we are entering into savagery,
backwardness, ugliness, and meanness.
We are entering once again,

the ages of barbarism.
Where writing is a journey
Between fragments...
Where the assassination of a butterfly in its
field
became the case
Do you know my beloved Balqis ?

She is the most important theme written in
love stories She was an amazing
combination
Between velvet and marble...
The violet flowers were dizzy in her eyes
Bilqis,
Oh a perfume in my memory
Oh grave that travels above the clouds..
They killed you, in Beirut, like any deer
after that.. they killed the speech..
Belqis..
This is not an elegy,
but
Peace be upon the Arabs.



Book Review

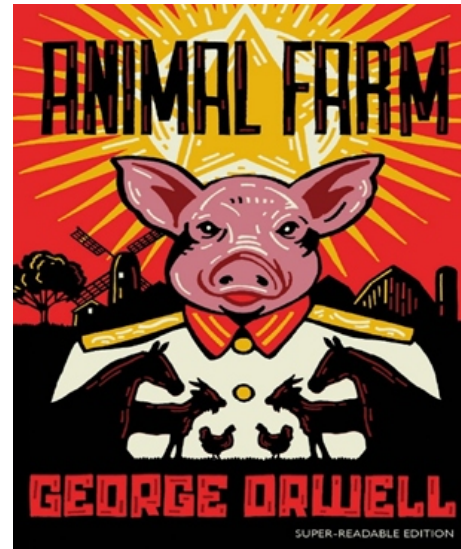
THE ANIMAL FARM

Hawraa Ahmed / 3rd Year

Ed. By: Dr. Hind Hussein

Animal Farm is a novel by George Orwell, first published in England in 1945. Orwell wrote this novel against the Stalinist policies of Moscow and the Soviet Union. The 1947 Ukrainian edition is an early example of the novel being used for propaganda. It was printed and distributed among Soviet citizens in Ukraine, but it was banned in many countries, such as Germany in 1989, where it was only available through clandestine networks before then.

The novel is a symbolic book that represents animals as much cleverer and because of their cleverness the pigs started a revolution against the humans. Pigs could speak fluently in English unlike the other animals, and that gave them the power to be leaders, after a few years. Their first leader, Old Major, was kind and fair who knew animals should be equal. But when Napoleon became the leader he was very hateful. He made a rule that allowed the pigs to have better food and that forced all of the other animals to work very hard every day. That wasn't enough, Napoleon wanted more power. One of the important things in this novel is symbolism. Many of the animals' names are highly symbolic suggestive of their characters or their historical roles; for example Napoleon was the powerful Emperor of France .Jones is a Common name that means he's a representative of a farmer being a simple common man virtually any human .Snowball has harmlessness ,weakness and gentleness. Boxer is a powerful fighter strong upright and "Squealer" Squealer well negative associations of snitches who tell on people or squeal. It's also someone who makes a terrible noise of pain. Windmill at first represents the hope of a better standard living for all animals who will benefit equally from it however as time passes it comes to represent the consistent hard labor the animals do for very little benefits. Last but not least, Jones's rifle is a symbol of the animals' victory over their human masters and it is fired in celebration of the anniversary of their greatest victory. I really enjoyed reading the book. I highly recommend it for any reader and that's why I wanted to write this short review.



Best Quotes about Translation

Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture.

"Translation is that which transforms everything so that nothing changes."

"Words travel worlds. Translators do the driving."

– Anna Rusconi

"The original is unfaithful to the translation."

– Jorge Luis Borges

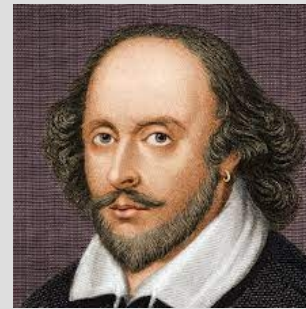
"A translator ought to endeavor not only to say what his author has said, but to say it as he has said it."

– John Conington

"Without translation, I would be limited to the borders of my own country. The translator is my most important ally. He introduces me to the world."

– Italo Calvino

Shakespeare's Sonnet 138

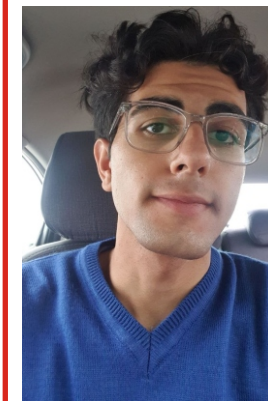


When my love swears that she is made of truth,
I do believe her, though I know she lies,
That she might think me some untutored youth,
Unlearnèd in the world's false subtleties.
Thus vainly thinking that she thinks me young,
Although she knows my days are past the best,
Simply I credit her false-speaking tongue:
On both sides thus is simple truth suppressed.
But wherefore says she not she is unjust?
And wherefore say not I that I am old?
Oh, love's best habit is in seeming trust,
And age in love loves not to have years told.
Therefore I lie with her and she with me,
And in our faults by lies we flattered be.

How Can I Forget?

by:

Ali Ahmed Jarullah



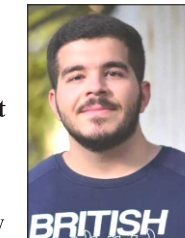
And once you step on
the moon
How could you ever
settle for mere stars ?
Once you learn a secret
language How could you
ever unlearn it back ?
How can you forget
your vocabulary?
How can you eliminate
words ?
I can burn all the photos
and clothes But what
fire could burn words ?

A lot of thoughts

By: Saif Ali (Third Year)

Edited by: Dr. Muna Abdulkadhim

Supervised by: Dr. Nawar H. Al-Marsumi



Laying down in my bed
A lot of thoughts in my head
Thinking about what I said
Feeling happy and a bit of regret
I don't know if I am alone
Stuck in my mind from dusk till
dawn
I know a lot but they don't know
me
A strange feeling that draws me
Smile and laugh in the middle of the day
When I wanna talk; where are they?
I am confused.. what should I do?
I don't feel well .. who should I tell?
Who should I smile to? .. I am confused
p When I wanna walk in my day
I don't know what to say
pEveryone is walking around me
I don't know where I should be
Sometimes you need to be alone
To think again.. is there anything wrong?
Had a lot in my past
Health damaged
Socially rejected
Been bullied
From the same person who was a "FRIEND"
I am confused.. what should I do?
I don't feel well .. who should I tell?
Who should I smile to? I am confused

Where are you Now?



Written by: Damyah' Dhafir (Third year)
Supervised by Asst Prof. Nawar H. Al-Marsumi
Edited by: Dr. Muna Abdulkadhim Nima

Where are you now? Was it all a fantasy? Or the sweetest death
melody? Your hands used to be over me Now you left a mark of
tragedy
Yeah I can't find you here anymore but I'm still waiting for
your knocks on my door
Or maybe a ringing of your call
But
Where are you now? My time is runnin' out
I'm layin' on the ground
I thought you were mine but you're playin' around
Where are you now? Can't stop thinking about
The things that we had
My love was so blind
Cause I thought you'd be here but it's almost midnight
Can't you hear my voice? I'm breakin' down
I'm losin' my breath

Leave me not

By: Dua'a Hussein (Third Year)

Edited by: Dr. Muna Abdulkadhim

Supervised by: Dr. Nawar H. Al-Marsumi

The heart is broken
The joy is taken
The tongue is unspoken
I can't imagine that all happened
The suffering increased The thinking went on and on
The daggers my heart filled
The feeling has been killed
The ego still stands
The story has come to an end
The door of love is closed
Now I can imagine that it all happened



Please.. Do not Forget

- Keep Your Class Clean.
- Turn off Electric Devices.
- Give up Smoking





English professors in a cultural event with author Prof. Dr. Saad Kassim

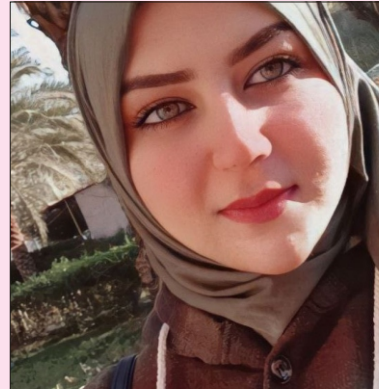
A number of professors of the Department of English Language took part in a cultural event with the novelist Prof. Dr. Saad Kassim Al-Asady on March 17th , 2023. The event was held in the Rida Alwan coffee shop to celebrate the

publication of the author's new book (ظلال في الهجير), and the professors spoke about all of the author's works and the subjects he covered in his books. Several topics in their field of specialization have also been covered and discussed.



Ghasaq Sharif, a second year student:

I have a passion for cooking and made it a project



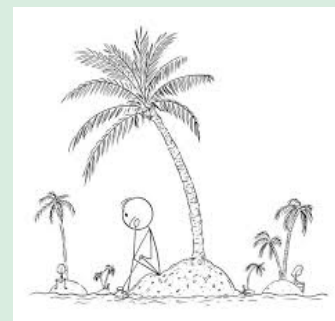
Hi everyone! My name is Ghasaq Sharif Qassem, a second-year student in the College of Languages, Department of English. Since my childhood, I have had a passion for cooking, but I preferred to spend some time in the kitchen looking at my mother while she was cooking because she was scared that I might get burned and because of my studies, as well. During that time, I was watching a cooking program on TV called "Top Chef" and I waited enthusiastically from one week to another for the program

to be aired. During the Corona virus pandemic period, I had the opportunity to enter the kitchen, and this was my launch to try cooking for the first time. The beginning was difficult, there were failed attempts, like forgetting to add baking powder to the cake, but I kept trying because of my passion. Cooking is a vast science, and with every mistake that is made, it is not repeated later, the taste and flavors become more accurate. What really helped me develop myself is the Instagram platform and YouTube, until I have

achieved a level, where my family after they were saying that my cooking was bad, they started asking me to bake desserts for them, as well as my friends. I decided to turn this passion into a project, so I started a page on the Instagram platform (She_f.o.o.d) with the help of my family, and it was a very simple start, but the project has met a satisfactory success, thank God. The last thing I would like to say is if a person loves something, she or he will be creative with it, so follow your passion.

Can I Live alone?

Written by: Dania Ziead
Supervised by: Asst. Prof. Nawar H. Al-Marsumi
Edited by: Dr. Muna Abdulkadhim Nima



Just your love is God's miracle
So, complete the view and come

Without your eyes, can I live alone?
Without your smell, I shall be a stone

How can a man live without you?
Yes, I care about you... I do
They asked me so many things
I just gave them some hints
From where can I start?

Your eyes or your love's art
Can I forget the way you treat?

Such an icy feeling to a heat
Oh GOD what a bad lover
Searching for problems like a diver
But why I'm searching if I have the jewel?

For some moments only some
To help you forget the past
Can you free yourself from him at last?
He didn't deserve your passion
Leave him, it was an illusion
Just come out from your cage
Let me omit everything from your last page
Starting over again
I'm waiting to gain
At least your smell and these eyes To help me bear my days
Watching you melting on the stage
Firing every candle from your age
Such a tragic drama you played
Am I the only one to be blamed?

The Importance of Intercultural Awareness in A Foreign Language Learning

Cultural Awareness is the foundation of communication and it involves the ability to stand back from ourselves and become aware of our cultural values, beliefs and perceptions. People interact on the international stage for live, work, study, and pleasure purposes and it can unfortunately be the case that intercultural misunderstandings have negative consequences. In short, intercultural awareness is a skill needed by anyone mixing with people from different cultural backgrounds. Openness and flexibility towards other people also play an important role in developing intercultural awareness. Intercultural awareness must be supplemented by cultural

knowledge. As a matter of fact, intercultural awareness becomes central when we have to interact with people from other cultures. People see, interpret and evaluate things in a different ways. What is considered appropriate behavior in one culture can be inappropriate in another one. Intercultural learning, in its simplest meaning, is the process of becoming more aware of and better understanding one's own culture and other cultures around the world. The aim of intercultural learning is to increase international and cross-cultural tolerance and understanding. Learning about customs, cultures and tradition is very important nowadays as people



Dr. Mareb Mohamme

now are mixing and most of the world countries becoming multicultural societies. Whether you travel abroad or stay at home you might need to learn about these things because you may meet people who have different background than yours. I, as an Iraqi teacher or English

as a foreign language, recommend that intercultural awareness should be developed in classroom activities by giving students information about English culture and encouraging them to read and search the similarities and differences between their own culture and English culture to have a good understanding and form a full picture of the language they are studying.

In fact, learning a second language is not a mere information about the grammar, pronunciation, vocabulary, and linguistic structure; it is to be well acquainted with the customs, traditions, ways of living, religion, etc of that language.

Distinguished figure in our Dept.

Munthir Manhal Mohammed

D.O.B: 1953
P . O . B . . : Baghdad/Iraq
He obtained his Ph . D . in Linguistics and Translation from the University of Al -



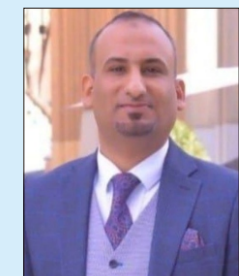
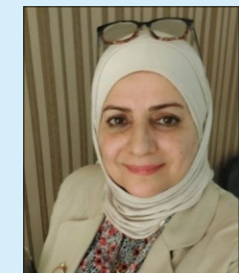
Mustansiriya, College of Arts (1996), his MA in Linguistics from the University of Baghdad, College of Arts (1983), and his BA in English Language from the University of Baghdad, College of Arts (1974). He was a well-distinguished full professor in the department of English. He taught Psycholinguistics, General Linguistics, and Schools PhD students. He taught General Linguistics, Semantics, Pragmatics, Linguistics, and Discourse Analysis for MA students, whereas he taught General Linguistics and Translation for undergraduate students. He supervised 13 Ph.D. students in applied linguistics and 70 MA students in linguistics. 4 Higher Diploma in Translation He published 20 research papers and participated as a chairman or member of the examining committees.

Flaming reality and Psychopathic personality: A psychosocial study of Al-Asady's "Niran"

Part2

Written by: Asst.Inst. Mukhaled Muhammad Hussein
Translated by: Asst.Prof. SUADAD FADHIL KADHIM

The novel is considered a theater that tells the story of people exhausted by events. The university environment serves as a staging ground for events, and it properly depicts the interactions taking place there, some of which may be exquisite and others of which are trivial and despised by everyone who lived there. However, the realism and honesty in the proposition are evident in a narrative language that turns into colloquialism in some of its axes when dialogues are required. This is an entertaining technique for engaging the reader in the course of events and be attracted to them. The author was able to use the tools of narration without leaving gaps in his narrative construction.



The author excelled in presenting his novel in a gorgeous narrative style that was distinguished by clarity and ease of language, making the novel almost a piece of living time and free of complex style that requires a double effort to be understood . He

was also able to skillfully restore the link between the writer and the recipient, such link that has been disconnected several times as a result when many novelists immersing their works in philosophical and symbolic meanings and adopting methods and techniques leaving the reader helpless and returns from his reading journey disappointed putting aside what he reads. In sum, the novelist was able to present his narration in an intriguing , interesting and elaborating artistic style. He managed to leave his stamp mark in the contemporary Iraqi narrative and claim a distinguished position in the Iraqi narrative map. Next issue, in part 2, you will read about " Niran, A T w o - F a c e d Character..."

